

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 31:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja jestem Bogiem* z Betel, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś Mi ślub.** Teraz wstań, wyjdź z tej ziemi i wróć do ziemi swoich krewnych. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś Mi ślub. Teraz wstań, wyjdź z tej ziemi i wróć do ziemi swych krewnych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś kamień i gdzie złożyłeś mi ślub. Teraz więc wstań, wyjdź z tej ziemi i wróć do ziemi twojej rodziny.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jam Bóg Betel, gdzieś namazał kamień, gdzieś mi poślubił ślub. Teraz tedy wstań, wynijdź z ziemi tej, a wróć się do ziemi rodziny twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jam ci jest Bóg Betel, gdzieś namazał kamień i szlubiłeś mi szlub. Teraz tedy wstań a wynidź z tej ziemi wracając się do ziemi narodzenia twego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ja jestem Bóg z Betel, gdzie namaściłeś stelę i gdzie złożyłeś mi ślub. Teraz więc gotuj się do drogi, opuść ten kraj i wróć do twej rodzinnej ziemi!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jam jest Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś mi ślub. Wstań więc teraz, wyjdź z tej ziemi i wróć do swej rodzinnej ziemi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś stelę i złożyłeś Mi przysięgę. Teraz wstań, opuść tę ziemię i wróć do swego rodzinnego kraju.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja jestem Bogiem, któremu w Betel namaściłeś stelę i któremu tam złożyłeś ślub. Teraz więc wstań, wyjdź z tego kraju i wracaj do rodzinnej ziemi»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ja jestem Bogiem z Betel, gdzie namaściłeś masebę i gdzie mi ślub złożyłeś. Gotuj się więc teraz, uchodź z tej ziemi, a wracaj do ziemi rodzinnej”.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Ja jestem Bogiem z Bet El, tam, gdzie namaściłeś pomnik i gdzie złożyłeś mi ślub; teraz wyrusz, wyjdź z tego kraju i wróć do kraju twoich narodzin.'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я є Бог, що з'явився тобі в божому місці, де ти мені там помазав стовп і помолився там мені молитвою. Нині, отже, встань і вийди з цієї землі, і йди до землі твого народження, і буду з тобою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ja jestem Bóg z Betel, gdzie namaściłeś pomnik oraz ślubowałeś mi ślub. Teraz powstań, wyjdź z tej ziemi oraz wróć do twojej rodzinnej ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jam jest prawdziwy Bóg Betel, gdzie namaściłeś słup i gdzie złożyłeś mi ślub. Teraz wstań, odejdź z tej ziemi i wróć do ziemi twego narodzenia' ”.

¹⁾ G dod.: który objawił się tobie w miejscu Bożym, ὁ ὁφθείς σοι ἐν τόπῳ θεοῦ.

²⁾ <x>10 28:18-22</x>